

§ 1 Zakres podmiotowy usług

1. Niniejszy Regulamin określa warunki współpracy pomiędzy Liwo Tłumaczenia, zwanym dalej Wykonawcą, a podmiotami gospodarczymi lub osobami fizycznymi, zwanymi dalej Zlecającym, w zakresie usług wykonywanych przez Wykonawcę na rzecz Zlecającego.

§ 2 Zakres przedmiotowy usług

1. Przedmiotem usług świadczonych przez Wykonawcę jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych, tłumaczeń pisemnych przysięgłych, ustnych – konsekwentnych, przysięgłych i symultanicznych oraz usług dodatkowych, takich jak: korekta i weryfikacja tekstów, zapewnianie sprzętu do realizacji tłumaczeń ustnych.

§ 3 Zasady składania zleceń

1. Przed złożeniem zlecenia przez Zlecającego strony ustalają zakres, cenę usługi, sposób dostarczenia wykonanej usługi oraz inne informacje niezbędne do wykonania tej usługi.
2. Akceptacją Zlecającego jest dostarczenie podpisanego przez osobę upoważnioną i opieczętowanego formularza zlecenia zawierającego wszelkie informacje niezbędne do wykonania tej usługi.
3. Zlecający każdorazowo otrzyma potwierdzenie przyjęcia zlecenia do realizacji. Niniejsze potwierdzenie jest równoznaczne z przystąpieniem Wykonawcy do realizacji zlecenia.
4. Formularz zlecenia można dostarczyć osobiście, pocztą, faksem lub wysyłając e-mailem zeskanowany dokument na adres poczty elektronicznej Wykonawcy.
5. Na życzenie Wykonawcy Zlecający zobowiązany jest dostarczyć oryginał podpisanego formularza zlecenia.
6. Aby dochować warunków wykonania usługi Zlecający powinien dostarczyć podpisany formularz zlecenia najpóźniej do godziny 14:00 w dniu ustalania warunków. W przypadku opóźnienia w przesłaniu podpisanego formularza zlecenia, Wykonawca ma prawo do ustalenia nowych warunków na wykonanie tej usługi.
7. Z konieczności każdorazowego dostarczenia podpisanego formularza zlecenia są zwolnieni jedynie Zlecający, którzy podpisali z Wykonawcą umowę o stałej współpracy lub oświadczenie do składania zleceń drogą elektroniczną.

§ 4 Podstawowe warunki wykonywania usług

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności wszystkich materiałów powierzonych przez Zlecającego.
2. Wykonawca podejmuje wszelkie niezbędne środki do ochrony danych osobowych Zlecającego i wszelkich innych udostępnianych danych, w tym w szczególności materiałów źródłowych przekazywanych przez Zlecającego. Wykonawca zastrzega sobie prawo do udostępnienia tych materiałów podwykonawcom i pracownikom zaangażowanym w realizację zlecenia.
3. Wszyscy podwykonawcy, którym wykonanie zadań powierza Wykonawca, podpisują oświadczenie o poufności.
4. Zlecający zobowiązuje się odebrać wykonane zlecenie oraz zapłacić na rzecz Wykonawcy wynagrodzenie w uzgodnionym terminie.
5. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług przy zachowaniu najwyższej staranności.
6. Potwierdzeniem wykonania usługi jest:
 - Złożenie podpisu przez Zlecającego na jakimkolwiek z dokumentów zawierających informację o potwierdzeniu wykonania usługi (np. faktura, paragon, potwierdzenie odbioru na formularzu zlecenia itp.);
 - Dokument potwierdzający nadanie przesyłki pocztą bądź kurierem na adres wskazany przez Zlecającego;
 - Potwierdzenie nadania e-maila do Zlecającego wraz z załącznikami;
 - Potwierdzenie nadania faksu na numer faksu podany przez Zlecającego.
7. Podstawą do zapłaty za wykonaną usługę jest faktura bądź paragon wystawiony przez Wykonawcę.

1. Tłumaczenia, które mają być przeznaczone do publikacji, muszą podlegać dodatkowej weryfikacji i procesom po stronie Wykonawcy, oraz wymagają akceptacji Zlecającego. Wykonawca może wymagać możliwości konsultacji ze Zlecającym w trakcie realizacji zlecenia przeznaczonego do publikacji. O przeznaczeniu tłumaczenia do publikacji Zlecający musi poinformować Wykonawcę.

2. Zlecający może zrezygnować z dodatkowych procesów zapewnianych w przypadku tłumaczeń przeznaczonych do publikacji, co jednak musi zostać potwierdzone na formularzu zlecenia. Takie oświadczenie Zlecającego oznacza, iż rozumie on i akceptuje ryzyko powstałe na skutek pominięcia procesów stosowanych w przypadku tłumaczeń przeznaczonych do publikacji, a tym samym rezygnuje z prawa do złożenia reklamacji.

3. W przypadku braku informacji o przeznaczeniu tekstu do publikacji, Wykonawca zakłada, iż tekst nie będzie publikowany.

4. W przypadku niepoinformowania Wykonawcy o przeznaczeniu tłumaczenia do publikacji, rozpowszechnienia w mediach lub w jakiegokolwiek innej formie, Wykonawca zastrzega sobie prawo do odmowy wprowadzania nieodpłatnie do tekstu zmian proponowanych przez Zlecającego, a które to zmiany zostałyby wprowadzone nieodpłatnie przy realizacji zlecenia w trybie tłumaczenia przeznaczonego do publikacji.

5. W przypadku powierzenia Wykonawcy dokumentów lub materiałów do tłumaczenia, które muszą być zwrócone wraz z tłumaczeniem, Zlecający nosi tę informację na formularzu zlecenia, a następnie potwierdza ich zwrot przy odbiorze tłumaczenia, składając oświadczenie odbioru na tymże formularzu.

§ 6 Termin wykonania tłumaczenia

1. Za termin wykonania tłumaczenia uznaje się termin wskazany na formularzu zlecenia i potwierdzony przez Wykonawcę. Wykonawca jest zobowiązany do wykonania i przekazania tłumaczenia przed upływem terminu wskazanym w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia.

2. W przypadku niedotrzymania terminu wykonania i przekazania zlecenia, Wykonawca obniży kwotę za wykonanie tej usługi o 3% za każdy dzień zwłoki w przekazaniu tłumaczenia, przy czym kwota ta nie może przekroczyć 50% wartości zlecenia. W przypadku opóźnień w wykonaniu zleceń przekraczających 10 dni, Zlecający ma prawo odstąpić od umowy na wykonanie zlecenia przez Wykonawcę bez ponoszenia konsekwencji finansowych.

§ 7 Reklamacje

1. Wszelkie zastrzeżenia dotyczące jakości wykonanego zlecenia muszą zostać zgłoszone Wykonawcy do 10 dni roboczych od daty udostępnienia wykonanego zlecenia. Brak zgłoszenia zastrzeżeń w ciągu 10 dni roboczych od daty udostępnienia wykonanego zlecenia oznacza, że Zlecający przyjmuje wykonane zlecenie bez zastrzeżeń.
2. Z zastrzeżeniem bezwzględnie obowiązujących przepisów 2. prawa dotyczących konsumentów po upływie terminu wymienionego w pkt. 1. wszelkie uprawnienia Zlecającego, 3. wynikające z wad zlecenia, wygasają.
3. Wszelkie zastrzeżenia muszą zostać zgłoszone w formie 4. pisemnej i dostarczone do Wykonawcy osobiście, pocztą, faksem lub e-mailem. Zlecający zobowiązany jest do przedstawienia pełnej listy zastrzeżeń w reklamowanej 5. usłudze, wraz z informacją o typie usterki.
4. Otrzymanie informacji o zastrzeżeniach Wykonawca potwierdza w możliwie najkrótszym terminie.
5. W przypadku zgłoszenia uzasadnionej reklamacji Wykonawca zobowiązany jest do usunięcia wad w możliwie najkrótszym terminie. Wykonawca może odstąpić od prawa 6. do usunięcia wad, przy czym w takim wypadku Zlecający ma prawo do otrzymania rekompensaty w wysokości do 30% 7. zapłaconej kwoty odpowiadającej fragmentom przetłumaczonego tekstu, które zostały uznane za wadliwe.
6. Wykonawca rozpatruje reklamację od Zlecającego, a następnie przedstawia Zlecającemu swoje stanowisko. Jeżeli w terminie 5 dni roboczych od przedstawienia ww. 7. stanowiska Zlecający nie ustosunkuje się do odpowiedzi

Wykonawcy, Wykonawca wystawi fakturę zgodnie z przedstawionym Zlecającemu stanowiskiem dotyczącym złożonej reklamacji.

7. Z zastrzeżeniem bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa dotyczących konsumentów, wysokość odszkodowania za wszelkie poniesione szkody związane z wykonaniem zlecenia przez Wykonawcę ograniczona jest do wysokości wynagrodzenia netto (bez podatku VAT) należnego Wykonawcy za wykonanie tego zlecenia.

8. Reklamacji nie podlegają: stylistyka tłumaczenia, układ graficzny przetłumaczonego dokumentu, chyba, że w zleceniu ustalono inaczej, nomenklatura użyta w tłumaczeniu, jeżeli jest poprawna.

9. Reklamacji mogą podlegać: opóźnienie w terminie wykonania tłumaczenia, błędy ortograficzne, gramatyczne, merytoryczne, braki w tłumaczeniu, pominięte w trakcie tłumaczenia fragmenty tekstu itp.

10. Zlecający, który wymaga wykonania usług w trybach przyspieszonych rozumie i akceptuje, iż istnieje możliwość różnic w terminologii z uwagi na wykonanie usługi przy udziale kilku podwykonawców.

11. Wylączona jest odpowiedzialność Wykonawcy za brak spójności w terminologii użytej w tłumaczeniu w stosunku do terminologii stosowanej przez Zlecającego. Konieczność zachowania spójności powinna być zgłoszona przez Zlecającego w momencie ustalania warunków tłumaczenia, co wiąże się z dostarczeniem obowiązującego u Zlecającego glosariusza, bądź jego wykonaniem na potrzeby Zlecającego.

§ 8 Wyłączność, odpowiedzialność, odstąpienie od umowy

1. Zlecający ma prawo do odstąpienia od realizacji zlecenia za jednoczesną zapłatą na rzecz Wykonawcy odstępnego w następujących wysokościach:

1.1. W przypadku, gdy zlecenie obejmowało realizację tłumaczeń ustnych, a odstąpienie nastąpiło:

1.1.1. Na 3 dni przed terminem tłumaczenia – 10% wynagrodzenia ustalonego za realizację tego zlecenia.

1.1.2. Na 2 dni przed terminem tłumaczenia – 20% wynagrodzenia ustalonego za realizację tego zlecenia.

1.1.3. Na 1 dzień przed terminem tłumaczenia – 40% wynagrodzenia ustalonego za realizację tego zlecenia oraz zwrot kosztów związanych z realizacją zlecenia, a w szczególności kosztów wynajmu sali i sprzętu.

1.1.4. W dniu planowanego wykonania tłumaczenia – 100% wartości zlecenia.

1.2. W przypadku, gdy zlecenie obejmowało realizację tłumaczeń pisemnych – odstępnego w kwocie odpowiadającej wartości wykonanego tłumaczenia wg stanu jego zaawansowania w momencie otrzymania przez tłumacza informacji o odstąpieniu, jednak nie mniej niż 10% wartości zlecenia, lub umowną kwotą 50 PLN, w zależności od tego, która z tych kwot jest wyższa.

§ 9 Postanowienia końcowe

W sprawach nieuregulowanych niniejszym Regulaminem mają zastosowanie powszechnie obowiązujące przepisy prawa.

Niniejszy Regulamin nie stanowi oferty w rozumieniu przepisów kodeksu cywilnego.

Regulamin jest wiążący dla Stron z chwilą podpisania zlecenia.

Postanowienia Regulaminu mogą być zmieniane przez Stronę z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Wykonawca zastrzega sobie prawo do zmiany Regulaminu. O zmianie Regulaminu Zlecający zostaną poinformowani pisemnie na obowiązujący adres korespondencyjny lub za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres mailowy, na które wysyłane były tłumaczenia wykonane przez Wykonawcę.

Wykonawca może podjąć się realizacji zlecenia na warunkach innych niż określone w niniejszym Regulaminie lub obowiązującym cenniku. Ustalenie takich warunków następuje wtedy w drodze indywidualnych ustaleń pomiędzy Wykonawcą a Zlecającym i dla swej ważności wymaga formy pisemnej.

Niniejszy Regulamin obowiązuje od dnia 1 czerwca 2011.